

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Mojżesz powiedział do niego: Gdy tylko wyjdę z miasta, wyciągnę moje dłonie* do JAHWE. Ustaną gromy** i gradu już nie będzie, po to, byś poznał, że ziemia należy do JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tylko wyjdę z miasta — odpowiedział mu na to Mojżesz — wyciągnę dłonie do JAHWE. Ustaną gromy i gradu już nie będzie, abyś poznał, że ziemia należy do JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz powiedział do niego: Gdy wyjdę z miasta, wyciągnę ręce do JAHWE, a grzmoty ustaną i nie będzie więcej gradu, abyś wiedział, że ziemia należy do JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz do niego: Gdy wynijdę z miasta, wyciągnę ręce swe do Pana, a gromy ustaną, i grad nie będzie więcej, abyś wiedział, że Pańska jest ziemia;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł Mojżesz: Gdy wynidę z miasta, podniosę ręce me do JAHWE i przestaną gromy, i gradu nie będzie: abyś wiedział, że PANSKA jest ziemia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu Mojżesz: Gdy wyjdę z miasta, wyciągnę dłonie do Pana. Grzmoty ustaną, a gradu nie będzie więcej, byś poznał, że ziemia należy do Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Mojżesz rzekł do niego: Gdy tylko wyjdę z miasta, wyciągnę swe dłonie do Pana. Wtedy ustaną grzmoty i gradu już nie będzie, abyś poznał, że ziemia należy do Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Mojżesz odpowiedział mu: Gdy wyjdę z miasta, wyciągnę dłonie do JAHWE, a wtedy ustaną grzmoty i nie będzie już więcej gradu, abyś poznał, że ziemia należy do JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odpowiedział: „Gdy tylko wyjdę za miasto, wzniosę ręce do JAHWE. Ustaną grzmoty, grad przestanie padać, żebyś przekonał się, że do JAHWE należy ziemia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz odpowiedział mu: - Skoro tylko wyjdę z miasta, wzniosę do Jahwe ręce, a zamilkną grzmoty i ustanie grad, abyś wiedział, że ta ziemia należy do Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział do niego: Gdy wyjdę z miasta, wyciągnę ręce [błagając] Boga i ustaną grzmoty i już więcej nie będzie gradu, żebyś poznał, że ziemia należy do Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому Мойсей: Як лиш вийду з міста, підніму мої руки до Господа, і громи перестануть, і більше не буде граду і дощу, щоб ти пізнав, що господня земля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Mojżesz powiedział do niego: Gdy tylko wyjdę z miasta, wzniosę moje ręce do WIEKUISTEGO; wtedy gromy ustaną i nie będzie już więcej gradu, abyś poznał, że

¹⁾ wyciągnę dłonie, idiom: będę modlił się.

²⁾ Lub: głosy, pod. <x>20 9:33</x>, 34.

			ziemia jest WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz powiedział więc do niego: "Gdy tylko wyjdę z miasta, podniosę ręce ku JAHWE. Grzmoty ustaną i grad nie będzie dalej padał, abyś poznał, iż ziemia należy do JAHWE.